



UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON S.E. HERRN PHILIPPE ETIENNE,  
BOTSCHAFTER DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK IN DEUTSCHLAND  
SOUS LE PATRONAGE DE S. EXC. MONSIEUR PHILIPPE ETIENNE,  
AMBASSADEUR DE FRANCE EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

# Kolloquium 2015

»Frankreich – Deutschland: Ein Blick auf die duale  
Berufsausbildung und das duale Studium.«

Freitag, 12. Juni 2015 in der IHK Region Stuttgart  
Programm | Opening | Key Note Speech | Round Table

---

# Colloque 2015

«France – Allemagne: regards croisés sur la formation  
professionnelle et l'alternance.»

Vendredi 12 juin 2015 à l'IHK Stuttgart  
Programme | Opening | Key Note Speech | Round Table

LES CONSEILLERS DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA FRANCE, SECTION ALLEMAGNE &  
LE SERVICE ÉCONOMIQUE RÉGIONAL DE L'AMBASSADE DE FRANCE EN ALLEMAGNE

In Kooperation mit



## « France – Allemagne: regards croisés sur la formation professionnelle et l’alternance ».

Il existe une longue tradition de coopération franco-allemande dans le domaine de la formation professionnelle. Au regard de l’expansion du marché de l’emploi européen, il est essentiel de préparer la jeune génération à affronter de nouveaux défis. De nombreuses initiatives existent déjà, comme la promotion de la mobilité transnationale par le biais de différents programmes de formation, l’effort d’harmonisation des diplômes et les partenariats entre les chambres de commerce et d’artisanat allemandes et françaises.

Le marché du travail à l’échelle de l’Europe est différent d’un marché du travail local. Les acteurs franco-allemands doivent y être sensibilisés. Par conséquent une étroite collaboration entre les entreprises, le monde politique, les partenaires sociaux et le système éducatif est indispensable.

Nous voulons contribuer à renforcer les relations en matière d’éducation et créer des synergies entre nos deux pays, bénéfiques à tous, mettre en exergue les perspectives d’avenir et faciliter une meilleure compréhension de la situation franco-allemande en termes de formation professionnelle et d’apprentissage.

## »Frankreich – Deutschland: Ein Blick auf die duale Berufsausbildung und das duale Studium.«

Die deutsch-französische Zusammenarbeit im Bereich der beruflichen Bildung hat eine lange Tradition. Im Hinblick auf den wachsenden europäischen Arbeitsmarkt ist es wichtig, unsere Jugend auf die Herausforderungen der Zukunft vorzubereiten. Es gibt bereits Initiativen, wie beispielsweise die Förderung der transnationalen Mobilität in der Berufsausbildung durch verschiedene Trainingsprogramme, die Anstrengungen in der Harmonisierung von Berufsabschlüssen sowie das Eingehen von Partnerschaften zwischen den deutschen und französischen Handwerkskammern.

Der europäische und der lokale Arbeitsmarkt unterscheiden sich wesentlich voneinander. Deutsche und französische Akteure müssen in Bezug auf diese Unterschiede kontinuierlich sensibilisiert werden. Eine enge Zusammenarbeit zwischen Wirtschaft, Politik, Sozialpartnern und Bildungseinrichtungen ist daher unverzichtbar.

Durch das Aufzeigen von Zukunftsperspektiven wollen wir eine Vertiefung deutsch-französischer Beziehungen im Bildungswesen, starke Synergien sowie ein besseres Verständnis für die deutsch-französische Aus- und Weiterbildungssituation fördern.

# Programme

**08.30**

## **Accueil**

**09.00**

## **Ouverture du Colloque**

**Patrice Bert**

Président Section Allemagne des Conseillers du Commerce  
Extérieur de la France

**Marie-Jeanne Derouin**

Directeur Général CNCCEF

**Andreas Richter**

Directeur de la Chambre de commerce et d'industrie Région Stuttgart

**Peter Hofelich (MdL)**

Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Economie et des Finances  
du Bade-Wurtemberg

**09.15**

## **Introduction**

**S. Exc. Philippe Etienne**

Ambassadeur de France en République Fédérale d'Allemagne

**09.25 – 10.15**

## **Conférences**

**Prof. Dr. René Lasserre**

Directeur du Centre d'Information et de Recherche  
sur l'Allemagne Contemporaine (CIRAC)

« Comparaison des systèmes de formation professionnelle initiale en  
Allemagne et en France. Des approches conceptuelles et des modèles  
d'organisation différents en matière de qualification et d'insertion  
professionnelle des jeunes. »

**Dr. Martin Frädrieh**

Directeur, Département formation professionnelle et formation continue,  
Chambre de commerce et d'industrie Région Stuttgart

« Les fondations de la formation en alternance en Allemagne  
comme la clé de la compétitivité des entreprises. »

**Pause**

**10.30 – 12.15**

**Table ronde avec Q&R**

Modérateur :

**Sylvain Etaix**

Journaliste au Magazine Classe Export & Auteur du guide du partenariat économique franco-allemand et intervenants du secteur industriel, économique et éducatif.

**Manuel Bougeard**

Conseiller pour les affaires sociales, Ambassade de France à Berlin

**Prof. Dr. Rainer Beedgen**

Vice-recteur, Duale Hochschule Baden-Württemberg Mannheim et Décanat Faculté d'Economie

**Christian Metzger**

Directeur du site, CCEF, Michelin Reifenwerke AG & Co. KGaA

**Alain Ayache**

Directeur du CFA MidiSup à Toulouse  
(ancien Directeur de l'ENSEEIH de Toulouse)

**Aurélie Anger**

VIE Programme Manager Allemagne, AKKA Technologies

**Thilo Lindner**

Responsable de la formation chez LAPP GmbH Kabelwerke

**Denis Neri**

Apprenti chez LAPP GmbH Kabelwerke

**12.15 – 12.30**

**Intervention**

**Anne-Laure De Coincy**

Ministre conseillère pour les affaires économiques et Chef du service économique régional, Ambassade de France

**Philippe Obry**

Chief Innovation Officer, AKKA Technologies et  
Président AKKA Research

**12.30 – 14.35**

**Déjeuner**

# Programm

**08.30**

## **Begrüßung**

**09.00**

## **Eröffnung**

**Patrice Bert**

Vorsitzender CCEF Deutschland

**Marie-Jeanne Derouin**

Generaldirektorin CNCCEF

**Andreas Richter**

Hauptgeschäftsführer der IHK Region Stuttgart

**Peter Hofelich (MdL)**

Staatssekretär im Ministerium für Finanzen und Wirtschaft  
Baden-Württemberg

**09.15**

## **Grußwort**

**S. E. Philippe Etienne**

Botschafter der Französischen Republik in Deutschland

**09.25 – 10.15**

## **Impulsvorträge**

**Prof. Dr. René Lasserre**

Leiter des Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne Contemporaine (CIRAC)

»Berufliche Ausbildungssysteme im deutsch-französischen Vergleich: Differenzen in Ansätzen und Organisationsmodellen im Hinblick auf Qualifikation und berufliche Eingliederung der Jugendlichen«

**Dr. Martin Frädlich**

Geschäftsführer Abteilung Beruf und Qualifikation,  
IHK Region Stuttgart

»Grundlegende Elemente der Dualen Ausbildung in Deutschland – Ein Schlüssel für die Wettbewerbsfähigkeit von Unternehmen«

## **Pause**

## 10.30 – 12.15

Moderator:

### Diskussionsrunde

**Sylvain Etaix**

Journalist, Le Magazine Classe Export & Autor des  
«Guide du partenariat économique franco-allemand»  
mit Gästen aus Industrie, Wirtschaft und Bildung

**Manuel Bougeard**

Botschaftsrat für Sozialpolitik, Französische Botschaft in Berlin

**Prof. Dr. Rainer Beedgen**

Prorektor Duale Hochschule Baden-Württemberg Mannheim  
und Dekanat Fakultät für Wirtschaft

**Christian Metzger**

Michelin Reifenwerke AG & Co. KGaA  
Werksleiter am Standort Karlsruhe, CCEF,

**Alain Ayache**

Chef des CFA MidiSup Toulouse  
(ehemal. Direktor der I'ENSEEIH Toulouse)

**Aurélie Anger**

VIE-Program Manager Germany, AKKA Technologies

**Thilo Lindner**

Ausbildungsleiter bei Lapp GmbH Kabelwerke

**Denis Neri**

Auszubildender bei LAPP GmbH Kabelwerke

## 12.15 – 12.30

### Schlußwort

**Anne-Laure De Coincy**

Gesandte für Wirtschaftsangelegenheiten und Leiterin der  
Finanz- und Wirtschaftsabteilung, Französische Botschaft

**Philippe Obry**

Chief Innovation Officer, AKKA Technologies und  
Präsident AKKA Research

## 12.30 – 14.35

### Mittagessen



#### **PATRICE BERT**

est diplômé des Hautes Etudes Commerciales (HEC) Paris. Français passionné d'Allemagne, il fait le choix, après ses études, de partir outre-Rhin et d'y promouvoir la vente de produits français. Il s'occupe d'abord de la filiale du transformateur de matières plastiques français Grofillix et implante en Allemagne de nombreux produits pour l'équipement de la maison. Depuis 1987, il dirige la société Roset Möbel GmbH qui commercialise en Allemagne, dans les PECO et dans la CEI le mobilier haut de gamme de Ligne Roset. Avec son équipe il a fortement développé la présence du fabricant français en Allemagne, faisant jeu égal avec les marques allemandes comparables, implantant durablement Ligne Roset comme l'un des principaux acteurs de son marché en Allemagne et utilisant cette base pour développer un réseau de magasins exclusifs dans les pays d'Europe Orientale et en Russie. Patrice Bert est Conseiller du Commerce Extérieur de la France, Président de la section Allemagne et il est Chevalier de l'Ordre National du Mérite.



#### **MARIE-JEANNE DEROUIN**

Marie-Jeanne Derouin a une formation de linguiste et est titulaire d'un DEA de linguistique générale. Après une première carrière d'enseignante et d'auteur en France et en Allemagne, avec un passage au bureau linguistique de l'Office franco-allemand pour la jeunesse, elle choisit l'aventure du commerce international en dirigeant successivement les deux filiales du groupe éditorial Hatier à Francfort et à Berlin. A la suite de la fusion Hatier-Hachette, la filiale française est vendue au Groupe Langenscheidt et Marie-Jeanne Derouin a continué à en assurer la direction et la gérance à Berlin puis à Munich jusqu'en 2012. Conseillère de commerce extérieur de la France (CCEF) depuis 1991, elle a assuré successivement la présidence de la section Allemagne et celle de la Commission Europe. Elle a été élue administrateur du Comité national des CCEF avant de prendre en 2012 la direction générale de l'institution à Paris. Marie-Jeanne Derouin a passé la plus grande partie de sa vie en Allemagne. Elle vit actuellement à Paris. Elle est membre du club économique franco-allemand, présidente d'honneur de la section des CCE d'Allemagne et Officier de l'Ordre du Mérite.



#### **ANDREAS RICHTER**

Natif de Heidelberg, Andreas Richter, a effectué ses études d'économie et de sociologie à l'Université Ruprecht-Karls à Heidelberg en 1976. Après avoir obtenu son diplôme, Andreas Richter a effectué un volontariat au « Stuttgarter Zeitung » pour prendre ensuite les fonctions de rédacteur dans le département économique de 1979 à 1986. Après ses activités au sein de la revue « auto motor und sport » il devient correspondant à Francfort pour le « Stuttgarter Zeitung », le Hannoversche Allgemeine », le « Kölner Stadt-anzeiger » et « Die Rheinpfalz ». En 1998 il termine sa carrière journalistique comme directeur du département économique du « Stuttgarter Zeitung ». Depuis Avril 1998, il est directeur général de la chambre de commerce et d'industrie de la région de Stuttgart, qui compte actuellement environ 150 000 entreprises-membres.



#### **S. EXC. PHILIPPE ETIENNE**

M. Philippe Etienne est ambassadeur de France en Allemagne depuis le 22 août 2014. M. Philippe Etienne, qui avait déjà été en poste en Allemagne comme premier secrétaire à Bonn (1985–1987), est un spécialiste des questions européennes. De 2009 à août 2014, il a occupé le poste de représentant permanent de la France auprès de l'Union européenne à Bruxelles. Parlant allemand, anglais, espagnol, russe et roumain, il est diplômé de l'Institut national des langues et civilisations orientales, mais aussi agrégé de mathématiques, ancien élève de l'École normale supérieure et de l'École nationale d'administration.



#### **PROF. DR. RENÉ LASSERRE**

est un universitaire français né en Bourgogne, spécialiste des questions allemandes. Diplômé de l'Institut d'études politiques de Paris en 1971, il obtient en 1979 un doctorat, puis en 1992 un doctorat d'Etat en études allemandes modernes et contemporaines. Assistant (1975) puis maître de conférences (1981) à l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 et parallèlement chargé d'enseignement à l'Institut d'études politiques de Paris jusqu'en 1994. Il est alors nommé Professeur d'études allemandes contemporaines à l'université de Cergy-Pontoise, dont il devient en 1996 Vice-Président, puis Président de 1999 à 2004. Spécialiste de l'Allemagne contemporaine, il est par ailleurs depuis sa fondation en 1982 le Directeur du Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne Contemporaine (CIRAC) qui assure une activité de recherche suivie sur des thèmes clés du système économique et social allemand, en particulier sur les relations sociales et la formation professionnelle. Il a publié sur ce dernier sujet plusieurs ouvrages et articles de référence.



#### **DR. MARTIN FRÄDRICH**

En 1981, Martin Frädriich est diplômé en droit de l'Université d'Erlangen-Nuremberg et obtient son doctorat en 1988. Depuis 1997, il est directeur du département formation professionnelle et formation continue à la chambre de commerce et d'industrie de la région de Stuttgart. Il est membre du comité de formation de l'association des chambres de commerce et d'industrie en Allemagne (DIHK), du comité national de la formation professionnelle dans le Land du Bade-Wurtemberg, du conseil scolaire régionale et du conseil de l'université de formation en alternance (Duale Hochschule) du Bade-Wurtemberg à Stuttgart. Il est responsable de la coordination de la formation professionnelle pour les chambres de commerce et d'industrie du Bade-Wurtemberg.



### **SYLVAIN ETAIX**

En 1998 diplômé (Betriebswirtschaftslehre) de la Fachhochschule de Trèves (Allemagne) dans le cadre d'un programme d'échange universitaire avec l'Université de Saint-Etienne. En 2000, il est diplômé de l'Institut d'Etudes Politiques de Lyon (section Politique et communication), et en 2001 de l'école de journalisme de Tours. Depuis 14 ans il est journaliste professionnel spécialisé en commerce international pour le magazine français Classe Export. Membre du Wirtschaftsclub Rhône-Alpes (WKRA), il anime des conférences et débats liés au commerce international en France et à l'étranger. Il est aussi l'auteur du guide du partenariat économique franco-allemand : « Allemagne – France : quel modèle de partenariat ? » paru fin 2014.



### **MANUEL BOUGEARD**

est un ancien élève de l'Ecole nationale d'Administration (ENA). Après avoir été chef de la mission du Fonds national de l'emploi (FNE) au Ministère de l'emploi, Manuel Bougeard devient conseiller du Maire de Paris en charge des seniors, des personnes en situation de handicap, de l'engagement solidaire, des familles et de la petite enfance. Entre mai 2012 et avril 2014, il est directeur de cabinet de la ministre déléguée en charge des personnes âgées et de l'autonomie. Entre avril et novembre 2014, il prend la direction du cabinet du secrétaire d'Etat auprès du ministre de la Défense, en charge des anciens combattants et de la mémoire. Depuis le 1er novembre 2014, Manuel Bougeard est le conseiller pour les affaires sociales de l'Ambassade de France en Allemagne.



### **DR. RAINER BEEDGEN**

Rainer Beedgen, a reçu le prix du meilleur enseignement dans le Bade-Wurtemberg en 2004. Il est spécialisé, entre autre, dans le domaine des technologies de l'information, du Data Bases, de l'Economie, et du Management interculturel. En 1978, il est diplômé en Mathématique et en Économie à l'Université de Mannheim. Entre 1981 et 1982, il a obtenu un doctorat en Business Engineering à l'Institut de Technologies de Karlsruhe (KIT) et a fait son post-doctorant à l'Université de Californie, USA. De 1979–1988 il a travaillé au Centre de Recherche Nucléaire de Karlsruhe. Depuis 1989, il travaille à l'Université de Mannheim, où il est actuellement Vice-Recteur. En parallèle, il a été extrêmement actif à l'étranger, notamment aux Etats-Unis, en Europe, en Asie et en Amérique du Sud. Quelques exemples : 1980 : research au International Institute for Applied Systems Analysis, Austria / 1981–1982 : research Los Alamos National Laboratory University of California, USA/ 1987 : research Los Alamos National Laboratory University of California, USA/ Consultant International Atomic Energy Agency of the United Nations/Research Cooperation avec le Research Center Ispra (Italy) de la Communauté Européenne



### **CHRISTIAN METZGER**

Ingénieur diplômé en électrotechnique de l'Université de Karlsruhe il commence sa carrière chez Michelin en 1990 comme Chef de projets techniques pour l'Allemagne. Passionné de la France et désireux d'acquérir de l'expérience internationale, il prend en 1999 la direction du Bureau d'Etude de Michelin à Troyes. Après avoir assuré la responsabilité de la gestion du personnel au niveau des managers, il devient responsable de l'activité du Rechapage à Hombourg en Sarre en 2006. En 2010 et 2011 il organise le « Challenge Bibendum » à Berlin, il est ensuite nommé directeur du site de Karlsruhe. Il promeut la formation transfrontalière par des partenariats entre autre avec le Collège Charles de Gaulle à Seltz et en proposant aux jeunes français des postes de formation en alternance. Depuis janvier 2015, Christian Metzger est Directeur des sites Michelin de Bad Kreuznach et de Trèves.



#### ALAIN AYACHE

Diplômé ingénieur en informatique à l'ENSEEIH en 1979, il passe un DEA à l'INP de Toulouse la même année. Après un doctorat en 1982 il obtient son habilitation à diriger des recherches en 1992. Professeur d'université à l'INP de Toulouse, il est affecté à l'ENSEEIH en 1993, où il est responsable d'une équipe de recherches. À partir de 1999, il prend la direction du département informatique et mathématiques appliquées. En janvier 2005 il devient directeur de l'ENSEEIH, poste qu'il quitte pour prendre la direction du CFA MidiSup à Toulouse en janvier 2015. Créé en 2007 le CFA Midisup compte à ce jour plus de 500 partenaires industriels et gère près de 600 apprentis répartis sur 15 formations dispensées par 10 établissements d'enseignement supérieur, diplômant des masters et des ingénieurs



#### AURÉLIE ANGER

est diplômée en philosophie après un parcours en classes préparatoires aux Grandes Ecoles et titulaire d'un double master franco-allemand de l'ESB Reutlingen et de l'EM Strasbourg. Ce cursus lui a permis à la fois de développer son expérience en gestion de projet par le biais de l'apprentissage et de se spécialiser sur les relations entre « Ethique et Performance » par ses recherches universitaires et animation d'ateliers. Quadrilingue, elle se spécialise dans l'attraction et la gestion des talents internationaux ainsi que dans le développement des relations interculturelles en entreprise. Depuis 2014, elle est responsable Allemagne du programme V.I.E. pour le groupe AKKA, récompensé depuis par le MEDEF et l'agence BusinessFrance.



#### ANNE-LAURE DE COINCY

est diplômée de l'institut d'Etudes Politiques de Paris et du Centre universitaire d'étude des communautés européennes (université de Paris I, droit européen). Elle a également participé à un programme d'échange à Bonn, partagé entre un semestre à la Friedrich-Wilhelm Universität et un stage au Bundestag. Ancienne élève de l'Ecole nationale d'administration (promotion Victor Schoelcher, 1994-1996), elle est conseillère maître à la Cour des comptes, où elle a débuté sa carrière de 1996 à 2001. Elle est ensuite adjointe, puis chef du bureau des affaires européennes à la direction du Trésor, au ministère français de l'économie et des finances, de 2001 à 2004. Elle a rejoint le cabinet de Günter Verheugen, vice-président allemand de la Commission européenne, en charge des entreprises et de l'industrie, de 2004 à 2007. De 2007 à 2013, elle a exercé les fonctions de secrétaire générale adjointe au secrétariat général des affaires européennes (SGAE), service du Premier ministre chargé de coordonner le travail interministériel pour définir la position française sur les sujets européens. Elle est depuis septembre 2013 ministre conseillère pour les affaires économiques, chef du service économique régional de l'ambassade de France en Allemagne.



#### PHILIPPE OBRY

Depuis 2013 il est Chief Innovation Officer (CIO) du Groupe AKKA Technologies et Président de AKKA Research. En 1982 il débute sa carrière au sein de la société CASO à Toulouse, société de services en Ingénierie pour les secteurs Aéronautique et Automobile. Il assurera successivement les fonctions de Directeur Technique, Directeur du Centre de R&D interne, et enfin Directeur Informatique & Formation. En 1996, il crée la Société FORMEDIA Ingénierie, à Toulouse, offrant des solutions de consulting et services PLM (Product Lifecycle Management) pour les secteurs aéronautique, automobile et ferroviaire en Europe. En 2004 il rejoint le groupe AKKA Technologies comme Chief Information Officer, (CIO). Il crée en 2007 AKKA Institute (2007), institut de formation interne du groupe et en 2009 le centre de R&D, AKKA Research.

VERANSTALTUNGSORT/LIEU DU COLLOQUE :  
 INDUSTRIE- UND HANDELSKAMMER (IHK) REGION STUTTURT  
 JÄGERSTRASSE 30  
 70174 STUTTURT



Foto: Wilhelm Merendorf

Mit freundlicher Unterstützung von / Avec le soutien de



In Kooperation mit

